

(2)

Lu prevost primo e grant donga lu Patriarcha – c an son pocs – è d'inpit del Patriarcha, ogno oro chu l Patriarcha non è in Friyul.

Il prevost prin e grant donge il Patriarcje – che a'nt son pôcs – al è impît dal Patriarcje ogni volte che il Patriarcje nol è in Friûl.

(4)

Gli viners chu non è a vendi del pes in piscario, el si vindin pluy gl us, gl quagl, freschi, di cha di pascho mayor no s in darà un pel vuornes.

I vinars che nol è a vendi dal pes in pescjarie, a si vendin plui i ûfs i cuâi, frescs, di ca di Pasche maiôr no si'int darà un par un veronês.

(11)

Gli citadins di chesto tyaro ubidisin al so signò, algun p(er) pavuro, algun p(er) amor, apartignut a piçugl ed a grang star sot la bacheto del so mayor.

I citadins di cheste tiere a ubidissin al so signôr, chel par pôre, chel par amôr, apartignint ai piçui e ai grancj di stâ sot la bachete dal so maiôr.

(15)

Noy Marquart, Patriarcha d'Oleo, avin çinch çent glelms, gli quagl, in bataglo di camp, scunfidiresin altertagn, sagint uno part e l'altro ingualmentri armado.

Nô Marquart, Patriarcje di Aquilee, o vin cinccent elms i cuâi, in bataie di cjamp, a'nt sconfizaressin antancj, jessint une part e chê altre armade ugualmentri.

(16)

Achest vin doç e di dos fueglis, com è la to r[i]buelo, si venderes dretomentri a Triest myeç grues la boço, a temp chu si vendemo.

Chest vin dolç e di dôs fueis, come che e je la tô ribuele, si vendorès diretementri a Triest mieç grues la boce, al temp che si vendeme.

(20)

Jo, Çuan, ghi diy, p(er) lu miglor sen chu yo ay, sì tu remagnaras degl ripintiç, si tu usiras cun culor gllu quagl ti disvigin.

Jo, Zuan, ti dîs, pal miôr sen che o ai, cussì tu restarâs dai pintîts, se tu usarâs cun culôr i cuâi ti disviin.

(60)

O domlans, quals son byelis, uno naturalmentri, l'atro per fuarço di freandis, a myo parè, si sforças pluy di complasè ad alt[ri] ch'a uestris mariç, chosa per la qual vo s'aripintires davù la mu[art].

O fantatis, lis cuâls o sêis bielis, chê naturalmentri, chê altre a fuarce di freandis, a gno parê, si sfuarçais plui di complasê a di chei altris che a uestris marîts, cjosse par la cuâl voaltris si pintirès daspò la muart.

(75)

La me madreso, molt pluy byelo di quantis dunçelis che tu vedes uè, m'arecres cegnà doy çovins, gli quagl un e l'atri ven fat passâ duto l dì pelo so contrado.

La mè morose, tant plui biele di dutis cuantis lis damiselis che tu âs viodût vuê, mi rincrès che e cimii a doi zovins, i cuâi un e l'altri al ven fat che a passin dute la dì pe sô contrade.

I tescj origjinâi ju vin gjavâts di:

BENINCÀ, Paola; VANELLI, Laura (a cura di). *Esercizi di versione dal friulano in latino in una scuola notarile cividalese (sec. XIV) : Testo. Traduzione italiana. Commento linguistico*. Udine : Forum, 1998.